

# **Badische Landesbibliothek Karlsruhe**

**Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe**

## **Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1946**

20 (6.4.1946)

# JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE  
**GOVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION**

*Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland*

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires  
 Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,  
 Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen,  
 Bestimmungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,  
 Amtl. Veröffentlichungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information.

Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Direction Générale de la Justice à Baden-Baden — S. P. 50 441

Abonnement: 25 numéros, 10 Marks.  
 Annonces légales: 3 pfg. la ligne

Abonnement: 25 Blätter: 10 M.  
 Amtliche Veröffentlichungen die Zeile 3 Pfg.

SOMMAIRE

Pages

INHALT

Seite

Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle  
 en Allemagne.

Gesetze, Anordnungen und Proklamationen des Kontrollrates  
 in Deutschland.

Loi No 20 en date du 20 Mars 1946, portant majoration des  
 tarifs téléphoniques et télégraphiques . . . . . 149

GESETZ Nr. 20 vom 20. März 1946 über Erhöhung der Fern-  
 sprech- und Telegraphen-Gebühren . . . . . 149

Loi No 21 en date du 30 Mars 1946, sur les Tribunaux alle-  
 mands du Travail . . . . . 150

GESETZ Nr. 21 vom 30. März 1946 über deutsche Arbeits-  
 gerichte . . . . . 150

Avis concernant les Textes Législatifs . . . . . 152

BEKANNTMACHUNG über Veröffentlichung der Gesetzestexte 152

Lois, ordres et proclamations du Conseil de Contrôle  
 en Allemagne

Gesetze, Anordnungen und Proklamationen  
 des Kontrollrates in Deutschland

LOI No 20

GESETZ Nr. 20

Majoration des Tarifs Téléphoniques et Télégraphiques

Erhöhung der Fernsprech- und Telegraphen-Gebühren

Le Conseil de Contrôle décrète ce qui suit:

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen:

ARTICLE I

Artikel I

Les tarifs afférents à tous les services des téléphones sont, par la  
 présente, majorés de 50% en sus des taux fixés à l'annexe 3 (Anlage 3)  
 au règlement des téléphones (Fernsprechordnung mit Ausführungs-  
 bestimmungen), en date du 24 Novembre 1939 (Amtsblatt des Reichs-  
 postministeriums 1939 No 127, page 859).

Die Gebühren für alle Arten von Leistungen im Fernsprechverkehr  
 werden hiermit um 50% der Gebühren, die in Anlage 3 der Fernsprech-  
 ordnung mit Ausführungsbestimmungen vom 24. November 1939  
 (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1939 Nr. 127, S. 859) festgesetzt  
 sind, erhöht.

ARTICLE II

Artikel II

1. Les taxes de base par mot pour les services télégraphiques sont  
 portées aux montants suivants:

1. Die Hauptgebühren je Wort im Telegraphenverkehr werden hier-  
 mit folgendermaßen erhöht:

a) Télégrammes ordinaires Reichspfenning  
 télégrammes locaux de 8 à 15  
 télégrammes interurbains de 10 à 20

a) Gewöhnliche Telegramme:  
 im Ortsverkehr . . . von 8 auf 15 Reichspfenning  
 im Fernverkehr . . . von 15 auf 20 Reichspfenning

b) Les tarifs pour les télégrammes urgents sont doubles.

b) Für dringende Telegramme werden doppelte Gebühren  
 berechnet.

c) La taxe minimum à percevoir par télégramme s'élève au  
 décuple du tarif par mot.

c) Der Mindestgebührensatz für ein Telegramm beträgt das zehnfache  
 der Gebühr für ein Wort.

- 2— Les surtaxes (Nebengebühren) seront celles qui figurent à l'annexe „A., (Anlage A) au règlement des télégrammes (Telegraphenordnung) du 30. 6. 1926 sous la forme révisée du 22 Décembre 1938 — Amtsblatt des Reichspostministeriums 1938, No 144, page 849 —.

## ARTICLE III

La présente loi entrera en vigueur au 1er Avril 1946.

Fait à BERLIN, le 20 Mars 1946

MALININ, Général de Corps d'Armée  
Joseph T. McMARNEY, Général  
B. H. ROBERTSON, Lieutenant-Général  
P. KOENIG, Général de Corps d'Armée

## LOI No 21

## sur les Tribunaux Allemands du Travail

Le Conseil de Contrôle édicte ce qui suit :

## ARTICLE I

Des Tribunaux du Travail locaux et des Tribunaux d'Appel du Travail seront établis sur tout le territoire de l'Allemagne pour régler les différends du travail.

## ARTICLE II

Les Tribunaux du Travail sont compétents à l'exclusion des Tribunaux de droit commun, pour statuer, quelle que soit la valeur de l'objet du litige (Wert des Streitgegenstandes) sur les procès civils rentrant dans une des catégories suivantes:

1. Contestations entre parties à une convention collective, ou entre ces parties et des tiers, quand ces contestations ont leur origine dans des conventions collectives, ou concernent l'existence ou l'inexistence de conventions collectives, contestations entre parties capables de conclure des conventions collectives ou entre ces parties et des tiers, quand ces contestations ont pour cause des actes illicites, à condition que des mesures prises en vue d'un conflit du travail (Arbeitskampf) ou des questions de liberté d'association soient en cause.
2. Contestations entre employeurs (Arbeitgeber) et salariés (Arbeitnehmer), quand ces contestations ont leur origine dans les conditions du travail (Arbeitsverhältnisse) ou de l'apprentissage, ou concernent l'existence ou l'inexistence d'un contrat de travail ou d'apprentissage, ou ont pour cause des négociations entreprises en vue de conclusion de contrats de travail ou d'apprentissage, ou les effets de ces contrats, contestations entre employeurs et employés, ayant pour cause des actes illicites, à condition que ceux-ci soient en relation avec le travail ou l'apprentissage. Exception est faite toutefois en ce qui concerne:
  - a. Les contestations relatives aux inventions faites par un salarié, quand elles n'ont pas uniquement pour objet une demande de rémunération ou d'indemnité pour l'invention.
  - b. Les contestations concernant des personnes appartenant à l'équipage d'un navire, aux termes de l'article 481 du Code de Commerce.
3. Contestations entre salariés ayant leur origine dans le travail commun et dans des actes illicites, à condition que ceux-ci soient relatifs aux conditions du travail ou de l'apprentissage.
4. Contestations ayant leur origine dans des accords intervenus entre employeurs et salariés au sujet des conditions du travail, de l'hygiène et de la protection contre les accidents.
5. Contestations relatives à l'interprétation des accords conclus entre les Conseils d'entreprises et les employeurs.

## ARTICLE III

Les Tribunaux du Travail dépendront, au point de vue administratif seulement, de l'Administration allemande de la Province ou du Land. Leurs décisions ne pourront être inspirées en aucune manière, modifiées ou annulées par les Autorités administratives.

## ARTICLE IV

1. Les Tribunaux du Travail locaux statuent en première instance, quelle que soit la valeur de l'objet du litige.

2. Die Nebengebühren, die in Anlage A zur Telegraphenordnung vom 30. Juni 1926 in der Fassung vom 22. Dezember 1938 (Amtsblatt des Reichspostministeriums 1938, Nr. 144, S. 849) aufgeführt sind, bleiben unverändert.

## Artikel III

Dieses Gesetz tritt am 1. April 1946 in Kraft.

Ausgetertigt in BERLIN, den 20. März 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originaltexte dieses Gesetzes sind von MALININ, Armeekorps-General, Joseph T. McMARNEY, General, B. H. ROBERTSON, Generalleutnant, und P. KOENIG, Armeekorps-General, unterzeichnet).

## GESETZ Nr. 21

## Deutsches Arbeitsgerichtsgesetz

Der Kontrollrat hat das folgende Gesetz beschlossen :

## Artikel I

Zur Beilegung von Streitigkeiten in Arbeitssachen werden örtliche und Berufungsarbeitsgerichte in ganz Deutschland errichtet.

## Artikel II

Die Arbeitsgerichte sind, unter Ausschluß der ordentlichen Gerichte, ohne Rücksicht auf den Wert des Streitgegenstandes für die folgenden bürgerlichen Rechtsstreitigkeiten zuständig :

1. Streitigkeiten zwischen Tarifkollektivvertragsparteien oder zwischen diesen und Dritten aus Tarifkollektivverträgen oder über das Bestehen oder Nichtbestehen von Tarifkollektivverträgen; ferner Streitigkeiten zwischen tarifkollektivvertragsfähigen Parteien oder zwischen diesen und Dritten aus unerlaubten Handlungen, sofern es sich um Maßnahmen zu Zwecken des Arbeitskampfes oder um Fragen der Vereinigungsfreiheit handelt.
2. Streitigkeiten zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern aus dem Arbeits- oder Lehrverhältnis, über das Bestehen oder Nichtbestehen eines Arbeits- oder Lehrvertrages oder aus Verhandlungen über die Eingehung eines Arbeits- oder Lehrvertrages und aus dessen Nachwirkungen; ferner Streitigkeiten aus unerlaubten Handlungen, soweit diese mit dem Arbeits- oder Lehrverhältnis im Zusammenhang stehen. Ausgenommen sind:
  - a) Streitigkeiten, deren Gegenstand die Erfindung eines Arbeitnehmers bildet, soweit es sich nicht nur um Ansprüche auf eine Vergütung oder Entschädigung für die Erfindung handelt.
  - b) Streitigkeiten der nach Artikel 481 des Handelsgesetzbuchs zur Schiffsbesatzung gehörenden Personen.
3. Streitigkeiten zwischen Arbeitnehmern aus gemeinsamer Arbeit und aus unerlaubten Handlungen, soweit diese mit dem Arbeits- oder Lehrverhältnis im Zusammenhang stehen.
4. Streitigkeiten aus Vereinbarungen zwischen Arbeitgebern und Arbeitnehmern über Arbeitsbedingungen, Gesundheitsschutz und Unfallverhütung.
5. Streitigkeiten bezüglich Auslegung von Vereinbarungen zwischen Betriebsräten und Arbeitgebern.

## Artikel III

Die deutschen Arbeitsgerichte unterstehen, lediglich zum Zwecke der Verwaltung, den deutschen Provinz- oder Landesarbeitsbehörden. Diese Behörden dürfen auf Entscheidungen der Arbeitsgerichte keinerlei Einfluß nehmen und sie weder außer Kraft setzen noch abändern.

## Artikel IV

1. Die örtlichen Arbeitsgerichte sind Gerichte ersten Rechtszuges, ohne Rücksicht auf den Wert des Streitgegenstandes.
2. Die Berufungsarbeitsgerichte entscheiden als Gerichte zweiten Rechtszuges über die Berufung gegen Entscheidungen der örtlichen Arbeitsgerichte. Diese Entscheidungen unterliegen der Berufung, wenn der Streitwert den von der Provinz- oder Landesarbeitsbehörde festgesetzten Betrag erreicht oder übersteigt, oder wenn das örtliche Arbeitsgericht entscheidet wegen des Vorliegens einer Frage, die ihrem Wesen nach von grundsätzlicher Bedeutung ist, die Berufung gegen sein Urteil zuzulassen, obgleich der Streitwert unter dem festgesetzten Betrag liegt. Das Gericht hat in einem derartigen Falle seine Entscheidung, gegen das Urteil die Berufung zuzulassen, mit Gründen zu versehen.

2. Les Tribunaux d'Appel du Travail statuent, comme Juridiction du second degré, sur les appels des jugements rendus par les Tribunaux du travail locaux. Ces jugements seront susceptibles d'appel si le montant de la demande est égal ou supérieur à la somme que fixera l'Administration du Travail de la Province ou du Land, ou si les Tribunaux du Travail locaux ont décidé, bien que le montant de la demande soit inférieur au chiffre ainsi fixé, de ne statuer qu'en premier ressort en raison de l'importance fondamentale des principes en cause. Dans ce dernier cas, le jugement devra mentionner les motifs qui ont déterminé le Tribunal à statuer en premier ressort.

3. En l'absence d'un Tribunal du Travail de cassation les Commandants de zone pourront instituer une ou plusieurs Cours supérieures.

## ARTICLE V

Chaque Tribunal du Travail est composé d'un Président ou d'un Vice-président et d'Assesseurs. Les Assesseurs sont pris en nombre égal parmi les employeurs et les salariés. Tous les membres du Tribunal doivent avoir des opinions démocratiques reconnues.

## ARTICLE VI

1. Les présidents et vice-présidents seront choisis et nommés de la façon suivante:

- a. Les présidents et vice-présidents devront être des personnes particulièrement compétentes en matière de travail, et capables d'assumer les fonctions de juge en raison de leurs activités antérieures, de leurs études ou des fonctions qu'elles ont exercées dans les Organisations de salariés ou d'employeurs. Ils ne seront pas nécessairement des juges professionnels toutefois, les présidents et vice-présidents des Cours d'Appel devront avoir une formation juridique appropriée.
  - b. Les représentants des salariés et les représentants des employeurs soumettront respectivement à l'Administration du Travail de la Province ou du Land des noms de candidats pour les postes de présidents ou de vice-présidents, en nombre égal à celui des sièges à pourvoir.
  - c. L'Administration du Travail de la Province ou du Land dressera une liste de candidats pour les postes de présidents et de vice-présidents, d'après les noms soumis par les représentants des salariés et des employeurs. Elle pourra proposer comme candidats d'autres personnes que celles recommandées par ces représentants. Après consultation de ceux-ci elle devra présenter à la plus haute Autorité de la Province ou du Land devant procéder aux nominations, une liste de candidats en y joignant les noms des candidats recommandés par les représentants des salariés et des employeurs.
2. L'Administration allemande du Travail de la Province ou du Land établira deux tableaux d'assesseurs.
- a. Le tableau des assesseurs salariés sera dressé en prenant pour base les propositions des syndicats ou des Fédérations de Syndicats de la région comprise dans la compétence territoriale du Tribunal.
  - b. Le tableau des assesseurs employeurs sera dressé en prenant pour base les propositions des employeurs ou des Associations reconnues d'employeurs de la région comprise dans la compétence territoriale du Tribunal.

## ARTICLE VII

1. Les présidents et vice-présidents des Tribunaux du Travail sont nommés pour une durée de trois ans. Ils peuvent être nommés à nouveau.
2. Les présidents et vice-présidents peuvent être révoqués par l'Autorité qui les a nommés, sur la recommandation d'une Chambre de Discipline. Cette chambre sera présidée par un représentant de cette même Autorité, et composée de six présidents de Tribunaux du Travail de la même Province ou du même Land, ou des Provinces ou Länder voisins.
3. Le droit pour les Commandants de zone, de révoquer le personnel des Tribunaux du Travail, ou d'approuver sa révocation, n'est affecté en rien par la présente loi.

## ARTICLE VIII

1. Les dépenses nécessaires pour l'organisation et le fonctionnement des Tribunaux du Travail sont supportées par les Provinces ou les Länder, et comprises dans leur budget.
2. Les frais de chaque procès sont supportés par les parties désignées par le Tribunal du Travail.

## ARTICLE IX

La compétence territoriale des Tribunaux du Travail sera déterminée par les Commandants de zone respectifs.

3. Die Zonenbefehlshaber können in Ermangelung eines deutschen obersten Arbeitsgerichts ein oder mehrere Gerichte höheren Rechtszuges in Arbeitsstreitigkeiten bestimmen.

## Artikel V

Jedes Arbeitsgericht besteht aus einem Vorsitzenden oder stellvertretenden Vorsitzenden und aus Beisitzern. Die Beisitzer werden in gleicher Anzahl aus den Kreisen der Arbeitgeber und der Arbeitnehmer entnommen. Alle Mitglieder müssen anerkannt demokratische Anschauungen haben.

## Artikel VI

1. Bei der Auswahl und Bestellung von Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden von Arbeitsgerichten ist folgendermaßen zu verfahren:

- a) Der Vorsitzende und der stellvertretende Vorsitzende sollen besondere Befähigung in Arbeitsangelegenheiten haben, und auf Grund ihrer früheren Tätigkeit, ihrer Ausbildung oder der Obliegenheiten, die sie in Arbeitnehmer- oder Arbeitgeberverbänden ausgeübt haben, fähig sein, richterliche Aufgaben wahrzunehmen. Sie brauchen nicht Berufsrichter zu sein; die Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden der Berufungsgerichte müssen jedoch entsprechende juristische Befähigung haben.
  - b) Vertreter der Arbeitnehmer und der Arbeitgeber schlagen den Provinz- oder Landesarbeitsbehörden Anwärter für das Amt des Vorsitzenden oder stellvertretenden Vorsitzenden vor. Diese Vertreter benennen jeder für sich eine solche Anzahl von Anwärtern, als der Zahl der zu besetzenden Stellen entspricht.
  - c) Die Provinz- oder Landesarbeitsbehörden stellen eine Anwärterliste für die Stellen der Vorsitzenden und stellvertretenden Vorsitzenden aus den von den Vertretern der Arbeitnehmer und Arbeitgeber eingereichten Vorschlagslisten zusammen. Sie können daneben Personen, die nicht von den Vertretern empfohlen sind, als Anwärter vorschlagen. Nach Beratschlagung mit den oben genannten Vertretern reichen dann die Provinz- oder Landesarbeitsbehörden der höchsten Provinz- oder Landesbehörde, zusammen mit den von den Vertretern der Arbeitnehmer und Arbeitgeber ursprünglich gemachten Empfehlungen, eine Anwärterliste ein. Die genannte höchste Provinz- oder Landesbehörde nimmt sodann die Berufungen vor.
2. Die deutschen Provinz- oder Landesarbeitsbehörden stellen zwei Beisitzerlisten auf:
- a) Die Arbeitnehmerbeisitzerliste wird auf Grund der von den im Gerichtsbezirk bestehenden Gewerkschaften oder ihren Verbänden gemachten Vorschlägen aufgestellt.
  - b) Die Arbeitgeberbeisitzerliste wird auf Grund der von den Arbeitgebern oder den anerkannten Arbeitgeberverbänden des Gerichtsbezirkes gemachten Vorschlägen aufgestellt.

## Artikel VII

1. Die Amtsdauer des Vorsitzenden oder stellvertretenden Vorsitzenden eines Arbeitsgerichts beträgt drei Jahre; eine Wiederbestellung ist zulässig.
2. Vorsitzende oder stellvertretende Vorsitzende können von der bestellenden Behörde auf Empfehlung einer Disziplinarkammer aus dem Amte entfernt werden. Die Disziplinarkammer setzt sich aus einem Vertreter der bestellenden Behörde als Vorsitzendem und sechs Vorsitzenden von Arbeitsgerichten der betreffenden oder benachbarten Provinzen oder Länder als Beisitzern zusammen.
3. Die Befugnis der Zonenbefehlshaber, Personal von Arbeitsgerichten abzusetzen oder der Absetzung zuzustimmen, bleibt unberührt.

## Artikel VIII

1. Die Kosten für die Einrichtung und den Betrieb der Arbeitsgerichte sind von den Ländern oder Provinzen zu tragen und in ihre Haushaltspäne aufzunehmen.
2. Die Kosten eines einzelnen Rechtsstreits sind von den vom Arbeitsgericht namhaft zu machenden Parteien zu tragen.

## Artikel IX

Die örtliche Zuständigkeit der Arbeitsgerichte wird von den betreffenden Zonenbefehlshabern festgesetzt.

## Artikel X

Die Vorschriften des deutschen Arbeitsgerichtsgesetzes vom 23. Dezember 1926, jedoch in seiner ursprünglichen Fassung, sind vorläufig weiter anzuwenden, soweit sie nicht im Widerspruch zu den Bestimmungen dieses Gesetzes stehen.

ARTICLE X

La loi allemande sur les Tribunaux du Travail (Arbeitsgerichtsgesetz) du 23 Décembre 1926, dans son texte primitif, reste provisoirement en vigueur dans la mesure où ses dispositions ne sont pas en contradiction avec celles de la présente loi.

ARTICLE XI

La Kommandatura Alliée est chargée de prendre les mesures appropriées en vue de l'établissement des Tribunaux du Travail à Berlin, conformément aux principes de la présente loi.

ARTICLE XII

La présente loi concerne, sauf dispositions contraires, les Tribunaux du Travail de première et de seconde instance.

ARTICLE XIII

La présente loi entrera en vigueur à la date de sa publication.

Fait à Berlin, le 30 Mars 1946

V. SOKOLOVSKY,
Général d'Armée
D. CLAY,
Lieutenant-Général
B. L. MONTGOMERY,
Maréchal
L. KOELTZ,
Général de Corps d'Armée

Artikel XI

Die Alliierte Kommandatur wird hiermit beauftragt, geeignete Maßnahmen für die Errichtung von Arbeitsgerichten in Berlin, in Übereinstimmung mit den in diesem Gesetz festgelegten Grundsätzen, zu treffen.

Artikel XII

Dieses Gesetz betrifft, soweit es nicht ausdrücklich etwas anderes bestimmt, Gerichte des ersten und zweiten Rechtszuges.

Artikel XIII

Dieses Gesetz tritt mit dem Tage der Verkündigung in Kraft.

Ausgefertigt in BERLIN, den 30. März 1946.

(Die in den drei offiziellen Sprachen abgefaßten Originale: diese Gesetzes sind von V. SOKOLOVSKY, General der Armee, D. CLAY, General-Leutnant, B. L. MONTGOMERY, Feldmarschall, und L. KOELTZ, Armeekorps-General, unterzeichnet).

AVIS

Le Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne édite à partir du 1er Avril 1946 les textes législatifs des lois, proclamations et ordres promulgués par le Commandement Suprême Interallié, en français et en allemand.

Le prix de cette publication est fixé à 2 RM. Le tirage étant limité les commandes sont reçues dès à présent accompagnées de leur montant à la Direction Générale de la Justice G.M.Z.F.O.A. Baden-Baden S.P. 50441 -> B.P.M. 507.

BEKANNTMACHUNG

Das Amtsblatt des Französischen Oberkommandos in Deutschland läßt vom 1. April 1946 ab die amtlichen Texte der vom Commandement Suprême Interallié erlassenen Gesetze, Proklamationen und Befehle in französischer und deutscher Sprache erscheinen.

Der Preis dieser Veröffentlichung ist auf 2 RM festgesetzt.

Wegen der begrenzten Anzahl dre Druckexemplare werden Bestellungen schon jetzt entgegengenommen.

Mit der Bestellung ist der Preis der Direction Générale de la Justice G.M.Z.F.O.A. Baden-Baden, S.P. 50 441 - B.P.M. 507 zu übersenden.

